

## ROMANICA CRACOVIENSIA 2003/3

## Le Génie de la Langue

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	
<b>Jerzy BRZOZOWSKI</b> .....	7–11
<b>BACZYŃSKA Beata</b> : Génie de la langue ou génie du poète ? Juliusz Słowacki traduit en polonais l'adjectif espagnol 'constante' .....	13–23
<b>BRALEWSKI Dariusz</b> : Traducteur face à la répétitivité.....	24–40
<b>BRZOZOWSKI Jerzy</b> : Le génie de la langue : ce qu'en disent les poètes (Czesław Miłosz, Aleksander Wat, Henri Meschonnic).....	41–50
<b>DAŃBSKA-PROKOP Urszula</b> : A propos du génie de la langue dans quelques travaux des linguistes du XX <sup>e</sup> siècle (A. Dauzat, Cl. Hagège).....	51–55
<b>GAUTIER Brigitte</b> : <i>Noblesse oblige</i> : de la traduction d'un roman policier anglais.....	56–63
<b>LAURENT Maryla</b> : L'acte de traduire, une promesse d'envisager le génie des langues sans légitimer les dominations politiques, culturelles et linguistiques.....	64–75
<b>ŁUKASZEWICZ Justyna</b> : Le génie de la langue au service du génie du traducteur : Franciszek Zabłocki entre le français et le polonais.....	76–86
<b>MISIAK Małgorzata</b> : De l'incohérence de la ponctuation dans la traduction polonaise de <i>Belle du Seigneur</i> d'Albert Cohen.....	87–97
<b>PIECHNIK Iwona</b> : Les outils de la différence.....	98–104
<b>ROCHEREAU Alex</b> : Le génie de la langue frappé par l'édulcoratoire.....	105–113
<b>SKIBIŃSKA Elżbieta</b> : Le lexique culinaire français dans la traduction polonaise : un un dur à cuire ?.....	114–122
<b>SOSIEŃ Barbara</b> : Le jeu du baroque et du classique : les joies et peines de la traduction polonaise de Jean Racine et le génie de la langue.....	123–128
<b>ŚLIWA Dorota</b> : Le génie de la langue dans la dérivation et la composition (le cas des dérivés et composés délocutifs).....	129–135
<b>TOMASZEWSKI Marek</b> : De Ligne à Diderot : parler c'est être, être ce n'est pas parler	136–147
<b>TOMICKA Małgorzata</b> : Du génie de la langue dans l'idée reçue. Quelques réflexions sur la traduction polonaise du <i>Dictionnaire des idées reçues</i> de Gustave Flaubert.....	148–160
<b>WALCZAK-DELANOIS Dorota</b> : L'image et « l'imagination libérée » dans la poésie polonaise et française de Jan Brzękowski. ( <i>Zaciśnięte dookoła ust</i> 1936, <i>Spectacle métallique</i> 1937)	161–170
<b>WALERYSZAK Lydia</b> : La fonction énigmatique des anthroponymes en littérature : un véritable défi pour les traducteurs.....	171–180